

Escritores que dictan: ¿y por qué no los traductores literarios?

Julián Zapata
Tatiana Cruz
Carlos S. C. Teixeira



Resumen

Este artículo explora el dictado como técnica de escritura y traducción literaria. Primero, da testimonio histórico de los múltiples casos de escritores que han utilizado esta técnica. Luego, expone el interés creciente por la traducción dictada y propone que las tecnologías del habla y otras formas de interacción persona-ordenador deben tener un papel importante en el desarrollo de nuevas tecnologías para la traducción literaria.

Palabras clave: traducción dictada, literatura dictada, reconocimiento de voz, tecnologías del habla, interacción multimodal, interacción traductor-ordenador, interacción persona-ordenador.

Abstract

This article explores dictation as a literary writing and translation technique. It first provides an overview of the multiple cases of writers who have used this technique throughout history. It then exposes the growing interest in translation dictation, and proposes that speech input and other forms of human-computer interaction should play an important role in the development of new technologies for literary translation.

Keywords: translation dictation, literary dictation, voice recognition, speech technologies, multimodal interaction, translator-computer interaction, human-computer interaction.

Resum

Aquest article explora el dictat com a tècnica d'escriptura i traducció literària. Primer, dona testimoni històric dels múltiples casos d'escriptors que han utilitzat aquesta tècnica. Després, exposa l'interès creixent per la traducció dictada, i proposa que les tecnologies de la parla i d'altres formes d'interacció humà-ordinador han de tenir un paper important en el desenvolupament de noves tecnologies per a la traducció literària.

Paraules clau: traducció dictada, literatura dictada, reconeixement de veu, tecnologies de la parla, interacció multimodal, interacció traductor-ordinador, interacció humà-ordinador.



Julián Zapata
Toronto Metropolitan
University & InTr
Technologies;
julian.zapata@torontomu.ca;
ORCID: [0009-0004-0196-4001](https://orcid.org/0009-0004-0196-4001)



Tatiana Cruz
Toronto Metropolitan
University;
t1cruz@torontomu.ca;
ORCID: [0009-0004-4009-4336](https://orcid.org/0009-0004-4009-4336)



Carlos S. C. Teixeira
IOTA Localisation Services &
Universitat Rovira i Virgili;
carlos.teixeira@urv.cat;
ORCID: [0000-0002-1453-990X](https://orcid.org/0000-0002-1453-990X)

1. Introducción

Cuenta la historia que los seres humanos hemos usado herramientas desde tiempos inmemorables: para cazar, encender fuego, construir, comer, viajar, escribir y comunicarnos, entre muchas otras cosas. Ahora bien, en traducción, cuya historia se remonta al desarrollo de la capacidad humana para comunicarse, poco se ha investigado sobre el uso de herramientas a través de los siglos. Estudios traductológicos han sugerido que la traducción escrita surgió muy probablemente en el mismo momento en el que se inventaron los alfabetos y los sistemas y herramientas de escritura. La piedra de Rosetta, que se encuentra expuesta en el Museo Británico de Londres, es uno de los artefactos más antiguos que da cuenta de la actividad de traducción en la antigüedad. Podemos pues afirmar que, a través de la historia, los traductores, al igual que los escritores de todo tipo, han adoptado diferentes herramientas con los avances constantes en ciencia y tecnología: desde las herramientas de grabado en piedra, los papiros y plumas, hasta las máquinas de escribir y los ordenadores personales (Zapata, Secară & Ciobanu, 2023). Ahora, si bien quienes escribimos (académicos, novelistas, poetas, traductores, etc.) hemos sabido, históricamente, evolucionar junto con las herramientas y tecnologías, aún existen una herramienta y una técnica poco exploradas y utilizadas, a pesar de los múltiples ejemplos que nos da la historia de su uso y éxito. La herramienta es la voz humana. La técnica es el dictado.

Se trata de hablar para escribir nuestros textos. En principio, la idea puede parecer extraña: no se escribe hablando, se escribe escribiendo. Sin embargo, cabe anotar que el acto físico de escribir no ha sido muy satisfactorio ante los ojos de muchas personas, incluyendo traductores, quienes quisieran que sus manos se movieran a la velocidad del pensamiento (Jurafsky & Martin, 2009: 285). De hecho, ya sea por preferencia o por razones de salud, muchos escritores y traductores de siglos atrás y hasta la fecha han optado por usar su voz como herramienta de escritura principal, y el dictado como técnica de redacción.

El habla ha sido por milenios un canal de comunicación por excelencia. Antes de la invención de la escritura en Mesopotamia ya existía literatura, pero de forma oral, transmitida de generación en generación. Con el tiempo, las historias habladas se iban transformando (según la memoria y la interpretación propia de las personas que las contaban), algo que dejó de suceder, o se redujo mucho, cuando los textos empezaron a escribirse –lo que condujo, por ejemplo, a la perpetuación de ideas muy antiguas a través de textos considerados sagrados. La creación literaria mediante el habla nunca se desvaneció completamente. La historia nos muestra que muchos escritores dictaban sus obras: lo hacían, en muchos casos, por razones de salud o limitaciones físicas como la ceguera o la artritis. Además, si bien la salud es un factor en algunos casos, existe una variedad de razones por las que los escritores han elegido dictar sus obras; por ejemplo, la rapidez, la comodidad y la creatividad. Anteriormente se hacía, ya sea ante una persona que transcribe o usando un dictáfono o grabadora de voz para luego transcribir o hacer transcribir sus dictados grabados o, más recientemente, usando programas informáticos de reconocimiento de voz o vocal (RV).

En este artículo, nos proponemos explorar el dictado como técnica de escritura y traducción literaria. Haremos un recorrido histórico que da testimonio de los múltiples casos en los que escritores han utilizado esta técnica de varias maneras y por diversas razones. Luego, expondremos el marcado interés en utilizar la voz y el dictado en el campo de la traducción en general en las últimas siete décadas, y propondremos que las tecnologías del habla (que incluyen el RV y la síntesis vocal), la interacción multimodal y otras formas emergentes de interacción persona-ordenador deben ejercer un papel importante en el desarrollo de nuevas tecnologías para la traducción literaria.

2. Dictar para escribir: una práctica multimilenaria

El dictado se ha utilizado como técnica de expresión artística y creativa desde los inicios de la literatura escrita hasta nuestros días. Se ha alineado y ha evolucionado con la historia tanto de la literatura como de la humanidad, a medida que escritores encontraban formas más eficaces y exitosas de incorporar el dictado a sus obras. También ha sido un tema en sí en libros y otros escritos, sobre todo en los de origen religioso y, más recientemente, en los que describen las ventajas y desventajas de las aplicaciones de RV. Desde la época de los escribas en la Mesopotamia del siglo XXIII a.C. hasta la era de las tecnologías del habla en el siglo XXI d.C., esta sección presenta una serie de escritores quienes, a lo largo de la historia, han utilizado el dictado o se han inspirado en él de una forma u otra.

2.1. Los primeros escritos (dictados) en Mesopotamia

Nuestro recorrido histórico comienza alrededor del año 2300 a.C. con la primera escritora literaria de la historia documentada: la suma sacerdotisa Enheduanna, quien muy probablemente empleaba escribas para componer algunos de sus famosos himnos y poemas de templos (Schuessler, 2022). Aunque se supone que Enheduanna escribió ella misma algunas de sus obras, existen pruebas que ponen en duda su total autoría directa. ¿Qué la pudo llevar a dictar sus obras? Es posible que sólo se tratara de una práctica tradicional: era hija de Sargón de Acad (r. 2334-2279 a.C.), rey del Imperio Acadio de Mesopotamia, y en aquella época era habitual que la realeza recurriera a escribas. Ya sea que haya dictado o no sus obras, Enheduanna fue una gran inspiración literaria en la Mesopotamia antigua. Sus obras se usaron durante siglos para entrenar a futuros escribas en las *edubas*, o escuelas de escribas (Winkler, 2022). Además de esto, los estudiosos le han atribuido a su obra el desarrollo de géneros literarios como la poesía y los salmos (Kriwaczek, 2010, citado en Mark, 2014). En resumen, el legado de Enheduanna se plasma no solo en la historia de la literatura, sino también en la del dictado.

2.2. Las legendarias *Ilíada* y *Odisea* de Homero

Hacia el siglo VIII a.C. surgieron los himnos griegos de Homero, inspirados en Enheduanna. Algunas de las obras homéricas más famosas, como la *Ilíada* y la *Odisea*, fueron piezas

de literatura oral transmitidas de generación en generación como parte de la antigua tradición oral griega (Foley, 2007). Janko (1990) habla de la alta probabilidad de que ambas obras hayan sido dictadas, pero sin mayor certeza de por qué las dictaron y quién lo hizo exactamente. A pesar de esto, otros investigadores se han enfocado en los métodos de producción de las obras de Homero. Por ejemplo, Ready (2015) sostiene que el proceso de «co-creación homérica» se realizaba en tres etapas: la declamación por parte del poeta, la transcripción por parte del escriba y la organización y publicación por parte del colector. Usando el término en inglés *textualization* («textualización»), Ready designa el «proceso polifacético que incluía tanto la inscripción del poema a mano como la preparación de esa inscripción para su uso como texto escrito» (*ibid.*: 8, nuestra traducción) para argumentar la probabilidad de que la *Ilíada* y la *Odisea* hayan sido dictadas y compiladas en forma de texto para que la gente más cercana a la época de Homero pudiera disfrutar de su obra en otras regiones, fuera de Grecia.

2.3. Los libros sagrados de grandes religiones monoteístas: la Torá, la Biblia y el Corán

Los estudiosos también han presentado el dictado como inherente a la creación y conservación de los textos sagrados de tres de las más importantes religiones en el mundo: el judaísmo, el cristianismo y el islamismo; se ha hablado incluso de intervención divina en el proceso de dictado.

Para comprender la cronología de estos textos religiosos, tenemos que retroceder algunos siglos antes de Homero, hasta la época en que presuntamente se completó la Torá en el siglo V a.C. (Geller, 2023). Se dice que el texto sagrado judío, la Torá, fue dictado a Moisés por Yahvé (Dios), en particular las leyes (o mandamientos) que se especifican en el texto en contraposición a sus narraciones (Lambert, 2016). Por otro lado, existe evidencia de que el dictado hizo parte de la finalización del Antiguo Testamento griego, conocido como la Septuaginta y la primera traducción conocida del Antiguo Testamento, alrededor del siglo II a.C. (Van der Louw, 2008). Además, teólogos y otros estudiosos del cristianismo discuten sobre la «teoría del dictado mecánico», cuestionando si la palabra de Dios fue pronunciada directamente a los apóstoles y profetas y luego escrita al pie de la letra o si simplemente fue escrita como inspiración a través de la revelación divina (Sanders, 1939; Willcox, 1985). Existen también pruebas de que ciertos autores bíblicos utilizaron el dictado como parte de su proceso de escritura en el Nuevo Testamento. Por ejemplo, se dice que San Pablo, uno de los principales autores del Nuevo Testamento, dictó unos siete libros de la Biblia a sus escribas entre los años 50 y 60 de la era cristiana (Petruzzello, 2018). Se cree que la necesidad de que San Pablo recurriera a escribas pudo deberse a sus problemas de salud, entre ellos la ceguera y la epilepsia (Muhammed, 2013; Stewart, 2018).

El último libro de la trilogía de religiones monoteístas es el Corán. A diferencia de la Biblia, se considera que la «teoría del dictado mecánico» es el método más aceptado para explicar cómo surgió el Corán, ya que al profeta Mahoma se le reveló la palabra de Alá (Dios) a través del arcángel Gabriel desde el año 610 hasta la muerte del profeta

(Saeed, 1999). Aunque existe un debate en torno a esta cuestión, la mayoría de los estudiosos del islam coinciden en que la palabra directa de Dios fue la que Mahoma transmitió oralmente a sus seguidores. Fue entonces cuando entró en juego el papel de los dictados más «tradicionales» de la época. Tras la muerte de Mahoma, sus seguidores decidieron recopilar las revelaciones coránicas para evitar su desaparición. Transmitido por los que ya conocían de memoria todas las revelaciones, el Corán se dictaba a los seguidores que hacían de escribas, usando para plasmar los textos cualquier cosa que encontraban, desde ramas de palmera hasta piedras (Ringgren & Sinai, 2023). Dicho esto, los estudiosos han argumentado que la razón de que Mahoma no escribiera el Corán por sí mismo no es casual. Según la fe islámica, se le consideraba «el profeta analfabeto», lo que alimentaba la idea de que no podía haber alterado la palabra de Dios por influencia de enseñanzas anteriores. Esto se ha convertido en un punto central para la fe y la sociedad islámica (Günther, 2002: 2, 17).

2.4. El dictado antes de la llegada de las máquinas

Tras haber sentado las bases del dictado en la literatura a través de algunos de los libros y escritores más importantes y conocidos de la Antigüedad, es tiempo de emprender el camino hacia otros artistas literarios más contemporáneos.

Empecemos por John Milton. Nacido en 1608, el escritor inglés se hizo famoso por dictar sus obras literarias debido a sus problemas de salud, en particular por su ceguera, con diagnósticos asumidos como el glaucoma y el desprendimiento de retina (Rumrich, 2019). Uno de sus libros más conocidos, *El paraíso perdido* (1667), fue dictado por Milton a escribas que iban desde lectores contratados hasta sus hijas o sobrinos. El proceso de dictado literario de Milton también era particular, ya que sus obras no se escribían de forma lineal, sino mediante una compilación de ideas y versos dictados. Además, el dictado iba más allá de la mera creación de contenidos, ya que Milton también corregía oralmente los errores ortográficos y gramaticales (Diekhoff, 1949). Vale la pena resaltar que Milton inspiró una amplia gama de pinturas que ilustran escenas en las que dictaba a sus hijas u otros escribas, como las que se presentan en las figuras 1 a 4 (pág. siguiente).

Unos 200 años más tarde, algunos de los novelistas más reconocidos del siglo XIX realizaban sus obras con la ayuda del dictado, por ejemplo, el novelista ruso Fiódor Dostoievski. Con la ayuda de su mecanógrafa y futura esposa Anna Grigoryevna Snitkina, publicó *El jugador* (1866) (Morson, 2023). En el libro que Snitkina escribió sobre él, *Dostoevsky Reminiscences* (1971), recuerda la época en que transcribía para Dostoievski y su proceso de trabajo. *El jugador* (1866) les llevó veintiséis días. También le ayudó a terminar *Crimen y castigo* (1866), del que Dostoievski dictó 115 páginas en cuatro semanas. El mismo Dostoievski atribuyó notablemente su éxito a los aportes de la mecanógrafa (Dostoevskaiã, 1975).



Figuras 1 a 4. De izquierda a derecha, de arriba a abajo:
«John Milton dictando El paraíso perdido a sus hijas» [por Mihály Munkácsy c. 1878](#),
«Milton dictando Sansón Agonista» [por la imprenta Leighton, Bros.](#)
«John Milton dictando El paraíso perdido a sus hijas» [por Benjamin Smith c. 1795](#),
«Milton dictando a su hija» [por Henry Fuseli c. 1794](#).

En la cúspide del siglo XX, Mark Twain había estado preparando su autobiografía mediante una serie de manuscritos dictados que incluían experimentos y borradores. En 1906, contrató a una mecanógrafa, Josephine S. Hobby, a quien dictaba casi a diario. Con su ayuda, acumuló más de 250 dictados autobiográficos que comprenden más de medio millón de palabras. Hobby lo animó a adoptar el dictado, lo que le facilitó sentirse cómodo hablando de todos los aspectos de su vida. Sin embargo, Twain había hecho una petición muy concreta: que toda su autobiografía no se publicara hasta después de su muerte (Twain, 2010). La primera publicación «completa» de la *Autobiography of Mark Twain* se publicó más de 10 años después de su muerte, en 1924. Siguió muchas publicaciones a cargo de distintos editores que añadieron, eliminaron y editaron partes según consideraron oportuno. La última publicación fue una serie de tres volúmenes editados por el editor general Robert H. Hirst y el *Mark Twain Project* de la Universidad de California, Berkeley, en 2010. Esta es, pues, una de las más grandes obras de la literatura mundial que haya sido dictada (Loving, 2011).

2.5. Literatura dictada en la nueva era de las tecnologías

En la época en la que Mark Twain comenzó a dictar su autobiografía, se estaba produciendo un cambio en el mundo del dictado, lo que nos acerca al dictado de la era digital actual. En 1877, el inventor Thomas Edison había desarrollado el fonógrafo, una máquina que podía grabar y reproducir la voz humana utilizando un cilindro recubierto de papel de aluminio. Inspirado y dispuesto a mejorar este aparato, Alexander Graham Bell inventó el grafófono en 1885, que sustituía el papel de aluminio por cera, para mejorar su eficacia y sonido. Más de 20 años después, el grafófono empezó a ser más conocido a través de su marca comercial *Dictaphone*, estableciendo su papel como grabadora de voz por excelencia en el ámbito empresarial (National Museum of American History, s.a.). Por su nombre comercial en inglés, se le llegó a conocer como «dictáfono», un nombre que luego se usó para cualquier grabadora similar que cumpliera la misma función.

Los novelistas también se aficionaron al recién creado dictáfono. El escritor estadounidense Erle Stanley Gardner (1889-1970) era famoso por llevar estos aparatos consigo cuando viajaba; enviaba los cilindros de cera grabados a sus secretarías para que los transcribieran. Gardner siguió siendo fiel a los dictáfonos (véase figura 5): en los años sesenta utilizó el dictáfono de IBM, que sustituyó los cilindros de cera por cintas de plástico reutilizables *Time-Master* (o *Dictabelts*) (Lyons, 2020). Entre sus obras dictadas más notables se encuentran *The Case of the Velvet Claws* (1933) y *Traps Need Fresh Bait* (1968). La primera se dictó en solo tres días y medio (Morton, 1967).

En los años 1940, Agatha Christie (1890-1976) también se aficionó al dictáfono. Según su nieto, Christie dictaba sus historias y luego encargaba a una secretaria que las convirtiera en una transcripción (The Home of Agatha Christie, s.a.). Al igual que Mark Twain, Christie dictó su autobiografía, la cual se publicó póstumamente. *Agatha Christie: An Autobiography* (1977) se creó a partir de 27 bobinas de cinta con una duración de más de 13 horas. Por otro lado, la escritora inglesa Barbara Cartland (1901-2000), la «Reina del Romance», también empleó a secretarías para la creación de la mayoría de sus obras literarias. Descubrió rápidamente su fórmula exitosa, que le proporcionaba la máxima libertad creativa y eficiencia. Dictando desde su sofá, hacía que sus secretarías se apresuraran a plasmar en papel todo lo que decía, con el apoyo de grabadoras (Severo, 2000). El diario *Los Angeles Times* describió así su proceso: «Todos los días, de 1 a 3:15 de la tarde, escribía unas 6 500 palabras y terminaba un libro al menos cada dos semanas. Produjo la extraordinaria cifra de 635 títulos, de los que vendió más de 650 millones de ejemplares en tres docenas de idiomas» (Oliver, 2000, nuestra traducción). Cabe resaltar que tanto Christie como Cartland, prolíficas escritoras que dictaban, figuran entre los cinco escritores más traducidos de todos los tiempos (UNESCO, s.a.).



Figura 5. Erle Stanley Gardner con una máquina de dictado en su escritorio. [Fotógrafo desconocido](#).

A medida que se acercaba el siglo XXI, las formas de dictado y los procesos por los que los escritores componían sus obras fueron innovando: los mecanógrafos empezaron a ser sustituidos por programas de RV. En pocas palabras, el RV es una tecnología que permite al ordenador reconocer las señales acústicas emitidas por la voz humana para transformarlas en datos digitales. Gracias a esta tecnología, es posible automatizar la transcripción del habla a medida que se dicta a un ordenador o de una grabación que contiene el texto dictado. Los escritores no sólo empezaban a tener acceso a esta tecnología en sus ordenadores, sino que también contaban con Internet y, con ello, formas de comunicar su proceso de creación a través del dictado en blogs y artículos. Por ejemplo, Kevin J. Anderson, conocido por sus novelas de ciencia ficción, ha hablado en su blog y en varias entrevistas que se encuentran en línea sobre el uso del dictado. Menciona que dicta al aire libre durante sus caminatas, y reivindica la naturaleza como una gran fuente de inspiración y productividad. Además, menciona que este tipo de dictado puede tener un impacto positivo en la salud, ya que se modifica la naturaleza sedentaria de la profesión de escritor por una más activa físicamente (Anderson, 2010). Desde 1995, Anderson ha dictado más de 150 libros con la ayuda de su dictáfono; prepara el esquema y los principales puntos narrativos para luego emprender sus caminatas. Ahora bien, en lugar de emplear un mecanógrafo, usa un programa de RV que transcribe automáticamente el archivo audio del dictado (Dawson, 2020). También ha fomentado el «arte del dictado literario» al escribir guías como *On Being a Dictator: Using Dictation to Be a Better Writer* (2019).

Durante una entrevista en un podcast en 2015, las escritoras Joanna Penn y Monica Leonelle hablaron de cómo el dictado ha mejorado su proceso de escritura de numerosas maneras y destacaron el aumento de la productividad y los beneficios para la salud. Al

igual que Anderson, han querido motivar a aspirantes escritores para que utilicen este método (Penn, 2015). Utilizando programas de RV, Leonelle ha escrito varios libros, entre los que se destacan *Dictate Your Book: How To Write Your Book Faster, Better, and Smarter* (2015). Por su lado, Penn ha señalado que el dictado hace que su historia sea «más fresca» y su voz «más clara», en sus propias palabras en inglés (Penn, 2018), y afirma no tener intenciones de cambiar su método de creación literaria.

Como hemos visto a lo largo de este repaso histórico, el dictado ha formado parte de la historia literaria escrita casi desde su concepción en la Antigua Mesopotamia. Con la ayuda de escribas, amanuenses, secretarios, grabadoras de voz y programas de RV, el dictado ha dominado en la práctica de todo tipo de autores y en todo tipo de géneros, y ha servido tanto para la inspiración como para la creación literaria. Pero ¿qué nos depara el futuro? No sólo la tecnología ha mejorado rápidamente, sino que los currículos escolares también se han interesado en el dictado para el desarrollo de habilidades literarias de niños y jóvenes (IEL, 2013). Esto abre muchas puertas no sólo al futuro de la literatura, sino también al de la traducción, ya que el dictado se ha utilizado también en traducción a lo largo de su historia (como ya hemos comentado brevemente con la Septuaginta, y como veremos a continuación). Si novelistas, poetas y otros escritores han dictado durante siglos, ¿por qué no los traductores literarios?

3. Dictar para traducir no es algo nuevo

El dictado también ha sido una técnica utilizada en el ámbito de la traducción desde la segunda mitad del siglo XX, sobre todo en el contexto de la traducción pragmática, o de textos pragmáticos, es decir, de textos que, a diferencia de los literarios, son «de uso generalmente inmediato y efímero, que sirve para transmitir información de carácter general o específico de un ámbito particular, y cuyo aspecto estético no es primordial» (Delisle et al., 2013: 686, nuestra traducción). Cabe resaltar que la traducción dictada (TD) se considera una forma de traducción a la vista, la cual se define como una «reformulación oral en lengua de llegada de un texto escrito en lengua de partida» (Jimenez-Ivars & Hurtado-Albir, 2003: 48), y que ha sido sobre todo empleada tanto en pedagogía como en la práctica de la interpretación. Ahora bien, a diferencia de las demás formas principales de traducción a la vista (es decir, a primera vista o «a ojo», preparada y consecutiva) cuyo resultado final es una traducción oral, el resultado de una TD es un texto escrito (Zapata 2016b: 60-61; véase figura 6 más abajo). Así pues, la investigación y desarrollo en traducción literaria asistida por ordenador encuentra en los trabajos traductológicos sobre la traducción a la vista y dictada sólidos puntos de apoyo y fuentes de inspiración importantes.

3.1. Uso y evolución del dictado en traducción pragmática

Aunque resulta difícil encontrar señales del muy probable uso de la TD siglos atrás, algunos trabajos han demostrado que la TD llegó a tener una gran popularidad en

traducción pragmática antes de la llegada masiva de las máquinas de escribir (Laroque-Divirgilio, 1981: 403) y posteriormente de los ordenadores, los cuales fueron disruptivos en su momento (Gouadec, 2002: 135; Jiménez-Ivars & Hurtado-Albir, 2003: 53). Así pues, ya no era necesario contratar mecanógrafos para transcribir traducciones dictadas: el traductor ahora podía teclear él mismo el texto en la máquina de escribir o en el ordenador (Gouadec, 2007: 363-364). Una encuesta realizada en Canadá en 1978, con la participación de 44 traductores empleados en empresas, reveló, por ejemplo, que casi la mitad de los encuestados (49%) trabajaban aun escribiendo sus traducciones a mano, mientras que el 33% ya lo hacían con el teclado del ordenador y solamente el 18% aún dictaban sus traducciones (Laroque-Divirgilio, 1980).



Figura 6. Una mecanógrafa transcribiendo un dictado en la máquina de escribir (1954). © Bildarchiv Preußischer Kulturbesitz. [Fotógrafo desconocido](#).

Aunque algunos traductores que dictaban antes de la llegada de los ordenadores personales lo hacían directamente ante un mecanógrafo, la modalidad más común en esos tiempos era la TD grabada (Gouadec, 2007: 363). Así pues, mediante el recurso a esta técnica, el traductor concentra su atención en la transferencia interlingüística: el análisis y la comprensión del texto de partida, la preparación del mismo y la producción del texto de llegada mientras se graba; la transcripción vendría más tarde. Algunos

estudiosos han sugerido que la TD puede aportar numerosas ventajas desde un punto de vista de la ergonomía cognitiva (Delisle et al. 2013: 177-179; Laroque-Divirgilio, 1981). Una de las primeras grabadoras utilizadas en TD fue el magnetofón (dispositivo que permitía registrar sonidos en un soporte magnético adherido a una cinta plástica), al cual sucedieron los dictáfonos con cassette y luego minicassette. Hoy en día, existen las grabadoras digitales; por ejemplo, el dictáfono digital (como el que usa el escritor Kevin J. Anderson) o las aplicaciones semejantes a los dictáfonos que se encuentran en teléfonos inteligentes.

Las generaciones sucesivas de estas herramientas nos recuerdan que el dictado continuó su auge y nunca dejó de interesarle tanto a traductores como a investigadores en el campo. Uno de los atractivos del dictado como estrategia en traducción ha sido su potencial para aumentar la productividad, como lo sugieren varios experimentos (Dragsted et al., 2011; Dragsted & Hansen, 2009; Laroque-Divirgilio, 1980, 1981; Mees et al., 2013). Por ejemplo, el experimento realizado por Laroque-Divirgilio a principios de los años 1980 contó con la participación de 43 estudiantes de tercer año del pregrado en traducción de la Universidad de Montreal. El experimento, el cual buscaba simular el método de TD en un entorno profesional, reveló el entusiasmo de los participantes hacia esta técnica y concluyó que la TD puede aumentar la productividad sin afectar visiblemente la calidad de la traducción (Laroque-Divirgilio, 1981). Sin embargo, tal aumento de la productividad sigue siendo difícilmente cuantificable de manera absoluta, dada la cantidad de variables que hay que tener en cuenta: la experiencia profesional del participante, su nivel de familiaridad con la traducción a la vista y con el dictado en general, si dicta en su lengua materna o en su segunda lengua, etc. También se han observado otras ventajas: la movilidad (dictar ya sea sentado, de pie o acostado; en una oficina o en otro lugar) (Hétu, 2012) o, incluso, el mejoramiento de la concentración en la tarea de traducción como tal (Zapata, 2012). Pero uno de los mayores atractivos de la TD ha sido la ergonomía y el potencial de reducir o contrarrestar el riesgo de desarrollar algunos trastornos de salud, como la tendinitis y varios tipos de dolores musculares y problemas de salud mental (Zapata & Saint, 2017).

Tradicionalmente, tal como lo describe Jiménez-Ivars (1998: 195-197), los traductores usan el dictado para realizar diferentes tareas: para realizar un primer borrador de una traducción (que luego transcriben); para buscar soluciones de traducción (es decir, que se graban dictando una frase o un párrafo y luego escuchan la grabación para asegurarse de que sea claro y fluido); para trabajar en colaboración con expertos temáticos (les envían las grabaciones de los dictados a los especialistas de los temas que tratan en los textos para verificar su comprensión de los conceptos y el uso adecuado de la terminología); y principalmente para la versión final de la traducción, cuya grabación puede ser transcrita y editada por un mecanógrafo, por el cliente o por el traductor mismo.

Cabe recalcar que, hasta hace muy poco, la TD fue la técnica predilecta en algunos grandes servicios de traducción, particularmente en la Oficina de traducciones del gobierno federal de Canadá, en las Naciones Unidas y en varias agencias de traducción

(Delisle, 2009; Héту, 2012; Wu, 2008). En realidad, el interés por esta técnica nunca se ha desvanecido completamente. Pero, hoy en día, es gracias a las tecnologías de RV que dicho interés retoma fuerza. Estas nuevas tecnologías pueden aportar una nueva dimensión a la TD convencional de hace medio siglo y a la práctica de la traducción literaria. Otra posibilidad que se abre con las nuevas tecnologías del habla es la de dictar para corregir, revisar o poseer traducciones. Esas operaciones pueden ejecutarse por comandos de voz, reemplazando el teclado y el ratón. En los siguientes apartados desarrollaremos un poco más los aportes de las nuevas tecnologías.

3.2. De traducción dictada convencional a traducción dictada interactiva

Efectivamente, en la era digital, ya es posible llegar mucho más allá de la TD convencional. Típicamente, los pocos traductores pragmáticos que hasta hace poco trabajaban usando la técnica de dictado con grabadoras digitales transmitían por vía electrónica los archivos de audio a un mecanógrafo. Sin embargo, ahora es más común que se dicte usando tecnologías de RV para automatizar la transcripción del dictado. El recurso a la tecnología de RV sería, como lo dice Gouadec:

la revancha del dictáfono, el cual, antes de la llegada del procesamiento de texto, constituía la única manera de aumentar la productividad. De hecho, se pueden describir los sistemas [de RV] como dictáfonos que transcriben textos, lo que permite ahorrar el trabajo y la remuneración [del mecanógrafo] (2002: 135, nuestra traducción).

Cabe resaltar también que se ha considerado la posibilidad de trabajar en colaboración con mecanógrafos, quienes son los que transcriben los archivos de audio con la ayuda de programas de RV. En este caso, se trataría únicamente de TD convencional: grabándose primero y transcribiendo o haciendo transcribir la grabación del dictado posteriormente, salvo que la transcripción se hace usando aplicaciones comerciales de RV.

Ahora, las tecnologías de RV también han evolucionado de manera significativa, sobre todo desde que se empezó a explorar su integración a la caja de herramientas de los traductores unas tres décadas atrás. A mediados de los noventa, se realizaron los primeros trabajos para desarrollar herramientas de TD que integraran RV, algo que continuó durante varios años (Brousseau et al., 1995; Désilets et al., 2008; Dymetman et al., 1994; García-Martínez et al., 2014; Reddy & Rose, 2010; Rodríguez et al., 2012; Vidal et al., 2006). No obstante, dichos sistemas se concibieron para ser operados desde ordenadores personales convencionales, es decir, con una unidad central de procesamiento, pantalla, teclado y ratón: la interfaz informática personal que conocemos desde finales de los años 1970. Hoy en día, sin embargo, es preciso buscar más que el simple «regreso» de la TD, puesto que tanto el mercado de la traducción como la naturaleza de los dispositivos y nuestra interacción con ellos ya no son iguales a las de hace medio siglo. Algunos trabajos sugieren el uso de las tecnologías de RV y otras tecnologías emergentes que representan mejor la evolución de la informática y de la interacción persona-ordenador. Dichas tecnologías incluyen también la síntesis vocal –

otra tecnología del habla junto con el RV-, al igual que el uso de aplicaciones en la nube y a partir de dispositivos móviles como lo son las tabletas y los teléfonos inteligentes (Ciobanu et al., 2019; Zapata & Kirkedal, 2015; Zapata, 2016a; Zapata et al., 2017).

Zapata, por ejemplo, presenta la traducción dictada interactiva (TDI) y la define como «una técnica de traducción que implica interacción con interfaces multimodales de voz y tacto a lo largo de todo el proceso traductivo» (2016b: 86, nuestra traducción), algo que puso a prueba en el marco de un experimento con 14 traductores profesionales. La noción sugiere una forma diferente de TD y la posibilidad de utilizar la voz en combinación con otros modos de entrada en diferentes dispositivos informáticos para llevar a cabo la mayor parte de las tareas de traducción. La TDI también promueve el uso de dichas tecnologías no solo en la etapa de dictado (es decir, durante la producción de la traducción) sino también en las etapas de preparación (por ejemplo, para buscar información) y de revisión (por ejemplo, para editar y revisar el texto), como lo ilustra la figura 7. Los datos cuantitativos y cualitativos del experimento dieron señales de una «experiencia del traductor» (*translator experience*) (Zapata, 2016b:15) superior en el caso de las tareas realizadas con el entorno multimodal experimental en comparación con el ordenador convencional, con teclado y ratón.



Figura 7. Ejemplos del uso del RV y otros modos de interacción en el proceso de TDI. Traducido y adaptado de Zapata (2016b: 88).

3.3. Dictar para corregir, revisar o editar textos

La naturaleza de la traducción moderna es tal que los traductores a menudo revisan «traducciones mediadas por ordenador» (Teixeira, 2020). Esto puede ocurrir cuando los traductores trabajan a partir de sugerencias de memorias de traducción o de traducción automática, pero también cuando corrigen el resultado de traducciones dictadas realizadas a través de sistemas de RV. Para este tipo de operaciones de edición, los traductores han recurrido tradicionalmente a la combinación de teclado y ratón, pero

podríamos imaginar situaciones en las que los comandos de voz se utilicen con este fin, como sugiere la TDI.

Do Carmo & Moorkens (2020: 37) mencionan cuatro operaciones que abarcan todos los tipos de cambios que pueden ser necesarios a la hora de revisar una traducción: suprimir, insertar, mover o reemplazar. Algunos sistemas actuales de RV, por ejemplo, las diversas aplicaciones de la serie Dragon, ofrecen la opción de aplicar comandos vocales para seleccionar partes del texto y copiar, cortar y pegar, pero ese es un recurso que se podría investigar aún mejor y optimizar considerando la evolución tecnológica de las herramientas informáticas. De hecho, cabría analizar la viabilidad de dichos sistemas en términos de eficiencia por medio de experimentos de uso real. Un primer acercamiento fue el estudio de Teixeira et al. (2019), quienes desarrollaron y probaron un sistema multimodal de posesión en la nube con base en la voz y el tacto. Debido a los tiempos de respuesta todavía lentos de los sistemas de RV en la nube, los investigadores optaron más bien por concentrarse en las interacciones táctiles. El sistema permitía seleccionar una palabra o un conjunto de palabras y luego realizar alguna de las operaciones de edición mencionadas anteriormente. Otros investigadores han tenido la visión de realizar tareas de edición y posesión mediante gestos sobre una pantalla táctil, pero con el uso de un lápiz óptico o *e-pen* (Alabau & Casacuberta, 2012; Alabau & Leiva, 2014). Herbig et al. (2020) plantearon un estudio similar, pero agregando comandos vocales de edición para corroborar la idea de usar la voz no solo para producir el primer borrador sino también para corregir, revisar y editar textos, algo que podría beneficiar tremendamente el trabajo de los traductores, tanto pragmáticos como literarios.

3.4. Terreno preparado para la traducción literaria dictada

Según Zapata, la TDI «tiene el potencial de convertirse en uno de los *modi operandi* más eficaces, eficientes y ergonómicos en la práctica de la traducción» (2016b: 69, nuestra traducción). En los últimos años, varios investigadores se han interesado en el RV, la interacción multimodal y la movilidad para la práctica y la enseñanza tanto de la traducción como de la posesión y el subtitulado, y han trabajado en el desarrollo y la evaluación de herramientas que reflejan estas formas emergentes de interacción traductor-ordenador (Herbig et al., 2020; Liyanapathiranna et al., 2023; Teixeira et al., 2019; Radić, 2023; Radić et al., 2023; Wang & Su, 2023). Una vez más, la mayoría de los experimentos se han realizado en el ámbito de la «traducción pragmática».

Ahora, esto lleva a preguntarse, ¿se pueden usar dichas técnicas y tecnologías para la traducción de textos creativos y literarios? Tras el recuento histórico y la revisión bibliográfica en este artículo hasta ahora, el lector compartirá sin duda la opinión de los autores: es posible integrar el dictado y las nuevas tecnologías interactivas y multimodales a la práctica de la traducción literaria, de la misma manera como lo han hecho escritores y traductores en otras épocas y contextos. Dicha opinión ha sido también corroborada en conversaciones con traductores que conocen muy bien la TD, como es el caso del presidente saliente del *Ordre des traducteurs, terminologues et*

interprètes agréés du Québec quien, en una entrevista en 2019, basado en su extensa experiencia dictando traducciones, afirmó no creer que haya combinaciones lingüísticas o tipos de textos en los que no se pueda dictar (Barabé, citado en Zapata, 2019a, nuestra traducción):

No creo que sea imposible o más difícil dictar en una combinación lingüística determinada. Si se puede traducir por escrito, se puede traducir en voz alta. Naturalmente, si tu acento en tu lengua B o C es muy marcado, el mecanógrafo o programa de [RV] puede tener dificultades para entenderte. Tampoco creo que haya textos más difíciles de dictar en cuanto a temática o terminología.

En el mismo año, Zapata (2019b) exploró más profundamente la cuestión de la TDI para la traducción de textos creativos y literarios en el marco de un experimento piloto inédito, presentado en el 9º. Congreso de la Sociedad europea de traductología. El investigador realizó experimentos individuales con cinco traductores literarios en Canadá. Los participantes, quienes han publicado obras literarias traducidas del inglés, francés, alemán y español, probaron varias aplicaciones basadas en el habla y el tacto en diferentes dispositivos, realizaron una breve tarea de traducción literaria y participaron en una entrevista semiestructurada. Los datos cualitativos recopilados por Zapata en su experimento piloto destacaron las ventajas potenciales de la TDI para la traducción de textos creativos y literarios, al tiempo que señalaron los límites de las aplicaciones y dispositivos de voz y tacto disponibles en el mercado. Los traductores de la muestra vieron el potencial de aumentar su productividad para realizar un primer borrador o para traducir diálogos en novelas u obras de teatro, pero también reconocen que para traducir poesía puede ser un poco menos evidente. Además, reconocieron que es preciso un cambio de paradigma, reinventarse y dominar no sólo el dictado como técnica sino también las múltiples aplicaciones y dispositivos emergentes. En fin, se resalta la posibilidad de dictar donde sea y cuando sea con un teléfono inteligente o dictáfono. A manera de ejemplo, uno de los participantes expresó, en inglés, lo siguiente (nuestra traducción; tomado de las diapositivas presentadas por el investigador en 2019):

Puesto que yo no paso horas y horas traduciendo textos literarios, sino que lo hago poco a poco, definitivamente podría tener un dispositivo en la mano que puedo usar para traducir, por ejemplo, media página, suspender y luego irme a hacer cualquier otra cosa. Tener la opción de traducir un poco en mi oficina, un poco en la cocina, y luego en el parque, sería genial para mí.

Este es, pues, uno de los trabajos que dan testimonio del potencial que ofrece el dictado para la traducción literaria y que muestra la importancia de enfrentar los retos tecnológicos y pedagógicos para su plena integración a la caja de herramientas del traductor. Los traductores literarios también pueden aprender de sus homólogos escritores quienes usan el dictado como herramienta, y notar cambios positivos en movilidad, comodidad, productividad y creatividad. Por ejemplo, Anderson, o incluso Penn, los escritores mencionados en el apartado 2.5, han elogiado los grandes beneficios para la salud que ha proporcionado el dictado gracias a una mayor movilidad. Tal como los beneficios que prevé el traductor literario que acabamos de mencionar, Anderson (2010)

ha dado testimonio de los beneficios que provee el aspecto de la movilidad del dictado para componer sus novelas, al llevarse un dispositivo portátil de grabadora digital a los parques y en sus caminatas. Según él, el dictado móvil ha tenido beneficios para la salud tanto física como psicológica debido a la tranquilidad que adquiere durante sus salidas al exterior, unida a la certeza de que está manteniendo un estilo de vida activo sin dejar de hacer lo que se considera un trabajo sedentario. Por cierto, investigaciones neurocientíficas indican que los procesos creativos se desencadenan predominantemente durante los momentos de relajación (véase Andrew Smart, 2013). Aunque la esencia de esta idea está presente en la obra de Kussmaul (1995), en los últimos años se ha visto un apoyo cada vez mayor a este principio sobre el proceso creativo, respaldado por estudios sobre las ondas cerebrales y el flujo sanguíneo (fMRI). Por otro lado, a los traductores literarios también les puede entusiasmar el aumento de la productividad que experimentan sus homólogos escritores: tanto Anderson como Penn reiteran que han experimentado un aumento de la productividad (y de la velocidad) tras adoptar el dictado. Penn (2018) afirma que ha duplicado la cantidad de palabras que «escribe» por hora mientras utiliza el dictado. Por último, el dictado ha permitido a los escritores enfocarse en el proceso creativo y expresar libremente sus ideas, algo que también pueden experimentar los traductores literarios. Penn lo aborda cuando relata las luchas que muchos escritores tienen con el perfeccionismo, lo que los hace ser excesivamente críticos con su primer borrador. Sin embargo, con el dictado es más fácil superar esa voz crítica y editar el primer borrador con posterioridad (*ibid.*). Todo esto puede considerarse una gran ventaja para los traductores literarios interesados en incluir el dictado como parte de sus herramientas e incluso puede inspirar a aquellos que dudan a la hora de dejar atrás las formas de traducción más comúnmente utilizadas.

Como *addendum* de este apartado dedicado a la TDI para la traducción literaria, ofrecemos al lector un cuadro sinóptico (tabla 1) que desgrena las ventajas documentadas y potenciales de esta técnica (re)emergente a las cuales hemos aludido a lo largo de este artículo. Tales ventajas despertarán un interés tanto en los traductores literarios como en los investigadores y desarrolladores en el ámbito de la traducción literaria asistida por ordenador.

Ventajas generales para la traducción	Posibilita una experiencia de traducción más inmersiva e intuitiva, siendo el habla el vehículo natural del pensamiento.
	Posibilita el aumento de la eficiencia y velocidad en el proceso global de traducción.
	Mejora la calidad general del texto al permitir un enfoque en la transferencia interlingüística.
	Permite la movilidad y el cambio constante de lugar de trabajo y de posición, incluyendo dictar caminando o acostado.
	Permite reducir tiempos de transcripción y liberar así tiempo para las búsquedas documentarias, terminológicas, etc., adecuadas.

	Permite abordar la revisión de la traducción desde una perspectiva diferente, con otros ojos, al emprenderla en un soporte diferente al de la producción del texto traducido.
	Mejora la ergonomía del entorno de trabajo: reduce el malestar físico y la fatiga mental que causa el estar sentado y con los brazos apoyados durante muchas horas.
	Permite atenuar y prevenir múltiples problemas de salud ligados al trabajo extenso en ordenadores personales de escritorio o portátiles con teclado y ratón.
	Abre posibilidades de inclusión y accesibilidad al facilitar la interacción traductor-ordenador en circunstancias de discapacidad permanente, temporal o situacional.
Ventajas específicas para la traducción literaria	Mejora la naturalidad en la representación de diálogos en textos literarios como novelas u obras de teatro.
	Posibilita la traducción <i>in situ</i> gracias a la movilidad, lo que permite al traductor trabajar desde lugares donde se desarrollan los hechos de los relatos para facilitar la contextualización.
	Apoya la exploración de enfoques creativos y experimentales en la traducción.
	Ayuda en la preservación del tono del autor y los recursos literarios.
	Permite la búsqueda de entornos de trabajo que puedan estimular la creatividad, como los espacios naturales.
	Acerca al traductor literario a la manera cómo se ha producido la literatura desde hace múltiples milenios.

Tabla 1. Cuadro sinóptico de las ventajas generales de la traducción dictada y específicas para la traducción literaria.

4. Conclusión y avenidas de investigación para el futuro

Una frase célebre de Cicerón dice que «los pueblos que olvidan su historia están condenados a repetirla». Es importante aprender del pasado para entender mejor el presente y prepararnos para el futuro. Con el recorrido histórico y los avances investigativos presentados en este artículo, esperamos contribuir a las reflexiones sobre el uso de tecnologías como recurso para la traducción literaria y al desarrollo de nuevas herramientas.

Hoy en día, una amplísima gama de aplicaciones y dispositivos informáticos se agregan al abanico de herramientas para los traductores tanto pragmáticos como literarios. La traducción automática neuronal, al igual que las tecnologías relacionadas con el habla mediante redes neuronales, por ejemplo, han alcanzado niveles de madurez

en el que realmente facilitan la comunicación en múltiples contextos e idiomas. Si bien algunos estudios han demostrado que la traducción automática puede ser útil en el contexto de la traducción literaria (Guerberof-Arenas & Toral, 2022; Hansen & Esperança-Rodier, 2022; Toral & Way, 2014, 2015, 2018), también se ha propuesto que para que las nuevas tecnologías sean más útiles, hay que explorar nuevos flujos de trabajo, los cuales pueden integrar varias tecnologías más allá de la traducción automática. El uso de tecnologías del habla neuronales y dispositivos móviles, los cuales permitirían flujos de trabajo renovados, es una de las propuestas para equipar mejor a los traductores literarios en el futuro.

La creciente ubicuidad de los dispositivos informáticos presenta oportunidades sin precedentes para la interacción traductor-ordenador a través de las tecnologías del habla. Los nombres de asistentes virtuales como Siri, Cortana y Alexa ya se han vuelto bastante familiares, y a medida que la tecnología avanza, podemos esperar ver interfaces basadas en el habla aún más sofisticadas. También hemos visto más recientemente un auge de las aplicaciones de inteligencia artificial generativa, y a los gigantes de la tecnología como Google, Meta, Microsoft y OpenAI en una feroz competencia por el desarrollo de dichas aplicaciones, las cuales se caracterizan por la interacción conversacional. No sería entonces de extrañarse que prontamente dichas interacciones se hagan mediante las tecnologías del habla. Para los traductores literarios, esto significa que la voz puede convertirse en una herramienta de trabajo indispensable. De ahí, otras ideas surgen: ¿se tiene siempre que crear y traducir literatura para el formato escrito?, ¿a veces no tendría más sentido escuchar una traducción en vez de leerla?, ¿habría un mercado para audiolibros traducidos que «den una voz» al traductor?, ¿qué puede aportar el campo de la interpretación para la enseñanza y la práctica de la creación y la traducción literaria usando la voz?, ¿qué puede aportar la traducción dictada (interactiva) para la traducción de literatura en lenguas minoritarias o hacia lenguas ágrafas?, ¿cómo pueden contribuir la traducción literaria y las tecnologías emergentes a la preservación de lenguas en peligro de extinción? Estos son algunos de los cuestionamientos que pueden motivar nuevos trabajos en traductología en general y en traducción (literaria) asistida por ordenador.

En conclusión, el uso del dictado como técnica para la traducción literaria, combinado con los avances en tecnologías del habla y otras tecnologías emergentes –algo que podríamos llamar *TDI literaria*– promete abrir nuevas oportunidades y posibilidades para este campo tan importante. Hemos aprendido del pasado y entendido el presente. Mirando hacia el futuro, será importante que los traductores literarios adopten nuevas técnicas y herramientas mientras se mantienen fieles a los principios fundamentales de su oficio multimilenario. Esperamos que esta contribución haya abierto la puerta a toda una nueva área de investigación y desarrollo en tradumática. Con una investigación continua y más centrada en el ser humano, podemos lograr que las ayudas informáticas sean más útiles y atractivas para los creadores y traductores de textos literarios, que mejoren su eficiencia y condiciones de trabajo, y que les permitan seguir con su admirable trabajo creativo.

5. Bibliografia

- Alabau, Vicent; Casacuberta, F. (2012). Study of Electronic Pen Commands for Interactive-Predictive Machine Translation. In: *Proceedings of the International Workshop on Expertise in Translation and Post-Editing Research and Applications*. <<https://api.semanticscholar.org/CorpusID:211267536>>. [Accessed: 20231211].
- Alabau, Vicent; Leiva, Luis A. (2014). Proofreading Human Translations with an E-pen. In: *Workshop on Humans and Computer-Assisted Translation*. Association for Computational Linguistics, pp. 10–15. <<https://aclanthology.org/W14-0302.pdf>>. [Accessed: 20231211].
- Anderson, Kevin J. (2010). *Dictating, Writing, Hiking*: Kevin J. Anderson's Blog. <<http://kjablog.com/dictating-writing-hiking>>. [Accessed: 20231211].
- Brousseau, Julie; Drouin, Caroline, Foster, George; Isabelle, Pierre; Kuhn, Roland; Normandin, Yves (1995). French speech recognition in an automatic dictation system for translators: The TransTalk project. In: *Eurospeech'95 proceedings: European Speech Communication Association 4th European Conference on Speech Communication and Technology*. Madrid: Universidad Politécnica de Madrid.
- Ciobanu, Dragos; Ragni, Valentina; Secară, Alina (2019). Speech Synthesis in the Translation Revision Process: Evidence from Error Analysis, Questionnaire, and Eye-Tracking. *Informatics*, v. 6, n. 4. <<https://doi.org/10.3390/informatics6040051>>. [Accessed: 20231211].
- Dawson, Mark (2020). SPS-214: *Walking & Writing: How to Write Better With Dictation: with Kevin J. Anderson*. Mark Dawson's Self-Publishing Formula <<https://selfpublishingformula.com/episode-214/>>. [Accessed: 20231211].
- Delisle, Jean (2009). Cinquante ans d'interprétation parlementaire. In: *FORUM. Revue Internationale d'interprétation et de Traduction = International Journal of Interpretation and Translation*, v. 7, n. 2, pp. 107–124. <<https://doi.org/10.1075/forum.7.2.05del>>. [Accessed: 20231211].
- Delisle, Jean; et al. (2013). *La traduction raisonnée, 3e édition: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa: University of Ottawa Press. <<http://www.jstor.org/stable/j.ctt6wr8bc>>. [Accessed: 20231211].
- Désilets, Alain; Stojanovic, Marta; Lapointe, Jean-François; Rose, Richard; Reddy, Aarthi. (2008). Evaluating Productivity Gains of Hybrid ASR-MT Systems for Translation Dictation. In: *Proceedings of the 5th International Workshop on Spoken Language Translation*, pp. 158–165, <<http://www.mt-archive.info/IWSLT-2008-Desilets.pdf>>. [Accessed: 20231211].
- Diekhoff, John S. (1949). The Trinity MS and the Dictation of Paradise Lost. *Philological Quarterly*, v. 28, n. 44 (January). <<https://www.proquest.com/openview/5bb5803d15742e0c43f5715a50ba1dcb/1?pq-origsite=gscholar&cbl=1816494>>. [Accessed: 20231211].

- Do Carmo, Félix; Moorkens, Joss (2020). Differentiating Editing, Post-Editing and Revision. In: Maarit Koponen; Brain Mossop; Isabelle S. Robert; Giovanna Scocchera (eds.). *Translation Revision and Post-Editing: Industry Practices and Cognitive processes*. Abingdon/New York: Routledge, pp. 35–49.
- Dostoevskaja, Anna. G. S. (1975). *Dostoevsky: reminiscences*. New York: Liveright.
- Dragsted, Barbara; Hansen, Inge Gorn (2009). Exploring Translation and Interpreting Hybrids: The Case of Sight Translation. *Meta: Journal des traducteurs = Meta: Translators' Journal*, v. 54, n. 3, pp. 588–604. <<https://doi.org/10.7202/038317ar>>. [Accessed: 20231211].
- Dragsted, Barbara; Mees, Inger M.; Hansen, Inge Gorn (2011). Speaking your translation: students' first encounter with speech recognition technology. *Translation & Interpreting*, v. 3, n. 1, pp. 10–43. <<http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/viewFile/115/87>>. [Accessed: 20231211].
- Dymetman, Marc; Brousseau, Julie; Foster, George; Isabelle, Pierre; Normandin, Yves; Plamondon, Pierre (1994). Towards an Automatic Dictation System for Translators: the TransTalk Project. In: *Fourth European Conference on Speech Communication and Technology*, n. 4, pp. 1-4. <<http://arxiv.org/abs/cmp-lg/9409012>>. [Accessed: 20231211].
- Foley, John Miles (2007). "Reading" Homer through Oral Tradition. *College Literature*, v. 34, n. 2, pp. 1–28. <<https://doi.org/10.1353/lit.2007.0015>>. [Accessed: 20231211].
- Garcia-Martinez, Mercedes; et al. (2014). SEECAT: ASR & Eye-tracking Enabled Computer-Assisted Translation. In: *Proceedings of the 17th Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, pp. 81–88. <<https://aclanthology.org/2014.eamt-1.18.pdf>>. [Accessed: 20231211].
- Geller, S. (2023). The Torah. In: Encyclopedia.com <<https://www.encyclopedia.com/arts/culture-magazines/torah>>. [Accessed: 20231211].
- Gouadec, Daniel (2002). *Profession : traducteur*. Paris: La Maison du dictionnaire.
- Gouadec, Daniel (2007). *Translation as a profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Guerberof-Arenas, Ana; Toral, Antonio (2022). Creativity in translation: machine translation as a constraint for literary texts. *Translation Spaces*, v. 11, n. 21, pp. 184–212. <<https://doi.org/10.1075/ts.21025.gue>>. [Accessed: 20231211].
- Günther, Sebastian (2002). Muhammad, the Illiterate Prophet: An Islamic Creed in the Qur'an and Qur'anic Exegesis. *Journal of Qur'anic Studies*, v. 4, n. 1, pp. 1–26.
- Hansen, Danien; Esperança-Rodier, Emmanuelle (2022). Human-Adapted MT for Literary Texts: Reality or Fantasy? In: *Proceedings of the New Trends in Translation and Technology Conference NeTTT 2022: 4-6 July 2022, Rhodes Island, Greece*, pp. 178–190. <<https://hal.science/hal-04038025/document>>. [Accessed: 20231211].

- Herbig, Nico; *et al.* (2020). MMPE: A Multi-Modal Interface for Post-Editing Machine Translation. In: *Proceedings of the 58th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*. Association for Computational Linguistics, pp. 1691–1702. <<https://doi.org/10.18653/v1/2020.acl-main.155>>. [Accessed: 20231211].
- Hétu, Marie-Pierre (2012). Le travail au dictaphone, une solution ergonomique? *Circuit*, v. 23 (Été).
- Illinois Early Learning, IEL (2013). *Pequeños autores: cuentos dictados*. Illinois Early Learning. <<https://illinoisearlylearning.org/es/tipsheets/young-dictate-sp/>>. [Accessed: 20231211].
- Janko, Richard (1990). The “Iliad” and Its Editors: Dictation and Redaction. *Classical Antiquity*, v. 9, n. 2, pp. 326–334. <<https://doi.org/https://doi.org/10.2307/25010934>>. [Accessed: 20231211].
- Jiménez-Ivars, Amparo. (1998). *La traducción a vista: un análisis descriptivo* [Tesis doctoral]. Universitat Jaume I. Castelló de la Plana. <http://www.tesisenxarxa.net/TESIS_UJI/AVAILABLE/TDX-0519103-121513/jimenez-tdx.pdf>. [Accessed: 20231211].
- Jiménez-Ivars, Amparo; Hurtado-Albir, Amparo (2003). Variedades de traducción a la vista: definición y clasificación. *Trans: revista de Traductología*, n. 7, pp. 47–57. <<https://doi.org/10.24310/TRANS.2003.v0i7.2946>>. [Accessed: 20231211].
- Jurafsky, Daniel; Martin, James H. (2009). *Speech and language processing: An introduction to natural language processing, computational linguistics, and speech recognition*. 2nd ed. Hoboken, NJ: Pearson Prentice Hall.
- Kussmaul, Paul (1995). *Training the Translator*. Amsterdam: John Benjamins. <<https://doi.org/10.1075/btl.10>>. [Accessed: 20231211].
- Lambert, David (2016). How the “Torah of Moses” Became Revelation: An Early, Apocalyptic Theory of Pentateuchal Origins. *Journal for the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic, and Roman Period*, v. 47, n. 1, pp. 22–54. <<https://www.jstor.org/stable/26551161>>. [Accessed: 20231211].
- Laroque-Divrigilio, Lise (1980). Sondage sur les services de traduction dans l’entreprise. *Meta: Journal des traducteurs = Meta: Translators’ Journal*, v. 25, n. 2.
- Laroque-Divrigilio, Lise (1981). La traduction au magnétophone. *Meta: Journal des traducteurs = Meta: Translators’ Journal*, v. 26, n. 4, pp. 398–403. <<https://doi.org/10.7202/002573ar>>. [Accessed: 20231211].
- Liyanapathirana, Jeevanthi; Bouillon, Pierrette; Mutal, Jonathan David (2023). A pedagogical platform for spoken post-editing (PE): the integration of speech input into COPECO. In: Constantin Orasar, Rusian Mitkov, Gloria Corpas, Johanna Monti (eds.). *Proceedings of the International Conference on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2023): 7-9 July 2023, Naples, Italy*. Bulgaria: INCOMA, pp. 195-202. <<https://unora.unior.it/retrieve/22076e8c-f2a7-4dad-9c11->

- [bf5a58fc9c61/HiT-IT-2023-proceedings_compressed.pdf#page=204](#)>. [Accessed: 20231211].
- Loving, Jerome (2011). Mark Twain's Latest Autobiography. *Humanities: The Magazine of The National Endowment for The Humanities*.
<<https://www.neh.gov/humanities/2011/marchapril/feature/mark-twains-latest-autobiography#:~:text=He%20would%20also%20not%20allow,scholarly%20editions%20of%20Twain%27s%20autobiography>>. [Accessed: 20231211].
- Lyons, Martyn (2020). *The typewriter century: A cultural history of writing practices*. Toronto: University of Toronto Press.
- Mark, Joshua J. (2014). Enheduanna. *World History Encyclopedia*.
<<https://www.worldhistory.org/Enheduanna/>>. [Accessed: 20231211].
- Mees, Inger M.; Dragsted, Barbara; Hansen, Inge Gorm; Jakobsen, Arnt Lykke (2013). Sound effects in translation. *Target: International Journal of Translation Studies*, v. 25, n. 1, pp. 140–154. <<https://doi.org/10.1075/target.25.1.11mee>>. [Accessed: 20231211].
- Morson, Gary Saul (2023). Fyodor Dostoyevsky: Stay in western Europe. *Encyclopedia Britannica*. <<https://www.britannica.com/biography/Fyodor-Dostoyevsky/Political-activity-and-arrest#ref59055>>. [Accessed: 20231211].
- Morton, Charles W. (1967). The World of Erie Stanley Gardner. *The Atlantic*.
<<https://www.theatlantic.com/magazine/archive/1967/01/the-world-of-erie-stanley-gardner/660365/>>. [Accessed: 20231211].
- Muhammed, Louwai (2013). A retrospective diagnosis of epilepsy in three historical figures: St Paul, Joan of Arc and Socrates. *Journal of Medical Biography*, v. 21, n. 4, pp. 208–211. <<https://doi.org/10.1177/0967772013479757>>. [Accessed: 20231211].
- National Museum of American History (s.a.). *Dictaphone*. National Museum of American History. <https://americanhistory.si.edu/collections/nmah_1436993>. [Accessed: 20231211].
- Oliver, Myrna (2000). Barbara Cartland: Prolific British Writer Was 'Queen of Romance.' *Los Angeles Times*. <<https://www.latimes.com/archives/la-xpm-2000-may-22-me-32803-story.html>>. [Accessed: 20231211].
- Penn, Joanna (2015). *How To Dictate Your Book, With Monica Leonelle*. The Creative Penn. <<https://www.thecreativepenn.com/2015/11/02/dictate-your-book-monica-leonelle>> [Accessed: 20231211].
- Penn, Joanna (2018). *Healthy Writer Tips: How To Use Dictation For A Healthier Writing Life*. The Creative Penn. <<https://www.thecreativepenn.com/2018/01/10/healthy-writer-dictation-tips/>> [Accessed: 20231211].

- Petruzzello, Melissa (2018). St. Paul's Contributions to the New Testament. *Encyclopaedia Britannica*. <<https://www.britannica.com/list/st-pauls-contributions-to-the-new-testament>> [Accessed: 20231211].
- Radić, Željko (2023). Developing a Customisable Subtitling Tool Based on Academic Research and User Needs. In: Constantin Orasar, Rusian Mitkov, Gloria Corpas, Johanna Monti (eds.). *Proceedings of the International Conference on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2023): 7-9 July 2023, Naples, Italy*. Bulgaria: INCOMA, pp. 188-194. <https://unora.unior.it/retrieve/22076e8c-f2a7-4dad-9c11-bf5a58fc9c61/HiT-IT-2023-proceedings_compressed.pdf#page=204>. [Accessed: 20231211].
- Radić, Željko; Braun, Sabine; Davatti, Elena (2023). Introducing Speech Recognition in Non-live Subtitling to Enhance the Subtitler Experience. In: Constantin Orasar, Rusian Mitkov, Gloria Corpas, Johanna Monti (eds.). *Proceedings of the International Conference on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2023): 7-9 July 2023, Naples, Italy*. Bulgaria: INCOMA, pp. 167-176. <https://unora.unior.it/retrieve/22076e8c-f2a7-4dad-9c11-bf5a58fc9c61/HiT-IT-2023-proceedings_compressed.pdf#page=204>. [Accessed: 20231211].
- Ready, Jonathan L. (2015). The Textualization of Homeric Epic by Means of Dictation. *TAPA*, v. 145, n. 1, pp. 1-75.
- Reddy, Aarthy; Rose, Richard C. (2010). Integration of Statistical Models for Dictation of Document Translations in a Machine Aided Human Translation Task. *IEEE Transactions on Audio, Speech and Language Processing*, v. 18, n. 8, pp. 1-11. <<http://ieeexplore.ieee.org/stamp/stamp.jsp?arnumber=05393062>>. [Accessed: 20231211].
- Ringgren, Helmer; Sinai, Nicolai. (2023). Quran: Origin and compilation. *Encyclopedia Britannica*. <<https://www.britannica.com/topic/Quran/Origin-and-compilation>>. [Accessed: 20231211].
- Rodriguez, Luis; Reddy, Aarthy; Rose, Richard (2012). Efficient Integration of Translation and Speech Models in Dictation Based Machine Aided Human Translation. In: *Proceedings of the 2012 IEEE International Conference on Acoustics, Speech, and Signal Processing*, pp. 4949-4952.
- Rumrich, John (2019). The Cause and Effect of Milton's Blindness. *Texas Studies in Literature and Language*, v. 61, n. 2, pp. 95-115.
- Saeed, Abdullah. (1999). Rethinking "Revelation" as a Precondition for Reinterpreting the Qur'an: A Qur'anic Perspective. *Journal of Qur'anic Studies*, v. 1, n. 1, pp. 93-114.
- Sanders, Henry A. (1939). Reviewed Work(s): Scribes and Correctors of the Codex Sinaiticus. British Museum, 1938 by H. J. M. Milne and T. C. Skeat. *The American Journal of Philology*, v. 60, n. 4, pp. 486-490. <<https://doi.org/10.2307/290866>>. [Accessed: 20231211].

- Schuessler, Jennifer (2022). In Search of Enheduanna, the Woman Who Was History's First Named Author. *The New York Times* (November 9).
<<https://www.nytimes.com/2022/11/09/arts/enheduanna-author-morgan.html>> [Accessed: 20231211].
- Severo, Richard (2000). Barbara Cartland, 98, Best-Selling Author Who Prized Old-Fashioned Romance, Dies. *The New York Times* (May 22).
<<https://www.nytimes.com/2000/05/22/books/barbara-cartland-98-best-selling-author-who-prized-old-fashioned-romance-dies.html>> [Accessed: 20231211].
- Smart, Andrew (2013). *Autopilot: The Art & Science of Doing Nothing*. New York: OR Books.
- Stewart, Don (2018). *Were Some of the Biblical Books Actually Written by a Scribe Rather than by the Named Author? (An Amanuensis)*. Blue Letter Bible.
<https://www.blueletterbible.org/Comm/stewart_don/faq/bible-authoritative-word/question22-biblical-books-written-by-scribe.cfm> [Accessed: 20231211].
- Teixeira, Carlos S. C. (2020). Revising Computer-Mediated Translations. In: Mossop, Brian (ed.). *Revising and Editing for Translators. 4th ed.* Abingdon: Routledge.
- Teixeira, Carlos S. C.; Moorkens, Joss; Turner, Daniel; Vreeke, Joris; Way, Andy (2019). Creating a Multimodal Translation Tool and Testing Machine Translation Integration Using Touch and Voice. *Informatics*, v. 6, n. 1, pp. 2-21.
<<https://doi.org/10.3390/informatics6010013>>. [Accessed: 20231211].
- The Home of Agatha Christie (s.a.). *How Christie Wrote*. The Home of Agatha Christie.
<<https://www.agathachristie.com/en/about-christie/how-christie-wrote>>. [Accessed: 20231211].
- Toral, Antonio; Way, Andy (2014). Is Machine Translation Ready for Literature? *Proceedings of Translating and the Computer* v. 36, pp. 174-176. <<https://www.mt-archive.net/10/Asling-2014-Toral.pdf>>. [Accessed: 20231211].
- Toral, Antonio; Way, Andy (2015). Machine-assisted translation of literary text. *Translation Spaces*, v. 4, n. 2, pp. 240-267. <<https://doi.org/10.1075/ts.4.2.04tor>>. [Accessed: 20231211].
- Toral, Antonio; Way, Andy (2018). What Level of Quality Can Neural Machine Translation Attain on Literary Text? In: Joss Moorkens; Sheila Castilho; Federico Gaspari; Stephen Doherty (eds.). *Translation Quality Assessment. Machine Translation: Technologies and Applications*, v. 1, pp. 263-287. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7_12>. [Accessed: 20231211].
- Twain, Mark (2010). *Autobiography of Mark Twain Vol 1*. Editors: Victor Fischer; Michael Barry Frank; Sharon K. Goetz; Leslie Diane Myrick. Berkeley, California: University of California Press.
- UNESCO (s.a.). *Index Translationum*. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

- <https://www.unesco.org/xtrans/bsstateexp.aspx?crit1L=5&nTyp=min&topN=50>. [Accessed: 20231211].
- Van der Louw, Theo (2008). The Dictation of the Septuagint Version. *Journal for the Study of Judaism: In the Persian, Hellenistic, and Roman Period*, v. 39, n. 2, pp. 211–229. <<https://doi.org/10.1163/157006308X252786>>. [Accessed: 20231211].
- Vidal, E.; Casacuberta, F.; Rodríguez, L.; Civera, J.; Martínez Hinarejos, C. D. (2006). Computer-assisted translation using speech recognition. *IEEE Transactions on Audio, Speech and Language Processing*, v. 14, n. 3, pp. 941–951. <<https://doi.org/10.1109/TSA.2005.857788>>. [Accessed: 20231211].
- Wang, Lulu; Sun, Sanjun (2023). Dictating translations with automatic speech recognition: Effects on translators' performance. *Frontiers in Psychology*, v. 14. <<https://doi.org/10.3389/fpsyg.2023.1108898>>. [Accessed: 20231211].
- Willcox, M. A. (1985). Theories of Inspiration. *The Biblical World*, v. 5, n. 3, pp. 169–180.
- Winkler, Elizabeth (2022). The Struggle to Unearth the World's First Author. *The New Yorker* (November 19). <<https://www.newyorker.com/books/page-turner/the-struggle-to-unearth-the-worlds-first-author>>. [Accessed: 20231211].
- Wu, Monica (2008). *The Most Cost-effective Way of Translation: Combined Use of Digital Recorders and Dragon Voice Recognition System*. Presentación en las Naciones Unidas en Nairobi. Unpublished.
- Zapata, Julian (2012). *Traduction dictée interactive : intégrer la reconnaissance vocale à l'enseignement et à la pratique de la traduction professionnelle* [Tesis de maestría]. University of Ottawa.
- Zapata, Julian (2016a). Translating on the Go? Investigating the Potential of Multimodal Mobile Devices for Interactive Translation Dictation. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, n. 14, pp. 66–74. <<https://revistes.uab.cat/tradumatica/issue/view/n14>>. [Accessed: 20231211].
- Zapata, Julian. (2016b). *Translators in the Loop: Observing and Analyzing the Translator Experience with Multimodal Interfaces for Interactive Translation Dictation Environment Design* [Tesis doctoral]. University of Ottawa. School of Translation and Interpretation, Faculty of Arts. Ottawa. <https://ruor.uottawa.ca/bitstream/10393/34978/1/Zapata_Rojas_Julian_2016_thesis.pdf>. [Accessed: 20231211].
- Zapata, Julian (2019a). *Et la dictée fut: Entretien avec Donald Barabé, président de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)*. InTr Technologies (May 1). <<https://intr.co/julianzblog/et-la-dictee-fut/>>. [Accessed: 20231211].
- Zapata, Julian (2019b). How Interactive Translation Dictation Could Benefit Creative Translators. *Presentación en el 9º Congreso de la Sociedad europea de traductología*, Stellenbosch, Sudáfrica. Unpublished.

- Zapata, Julian; Castilho, Sheila; Moorkens, Joss (2017). Translation Dictation vs. Post-editing with Cloud-based Voice Recognition: A Pilot Experiment. In: Masaru Yamada; Mark Seligman (eds.). *Proceedings of MT Summit XVI, Vol. 2: Users and Translators Track, MT Summit 2017, September 18-22, 2017, Nagoya, Aichi, Japan*. pp. 116–129. <<https://www.researchgate.net/publication/319853140>> [Accessed: 20231211].
- Zapata, Julian; Kirkedal, A. S. (2015). Assessing the Performance of Automatic Speech Recognition Systems When Used by Native and Non-Native Speakers of Three Major Languages in Dictation Workflows. In: *Proceedings of the 20th Nordic Conference of Computational Linguistics (NODALIDA 2015)*. Linköping: Linköping University Electronic Press, pp. 201–210. <<https://aclanthology.org/W15-1825.pdf>>. [Accessed: 20231211].
- Zapata, Julian; Saint, Elizabeth C. (2017). Traduire à voix haute: la traduction dictée interactive comme solution ergonomique. *InTRAlinea*, v. 19. <http://www.intraline.org/current/article/traduire_a_voix_haute>. [Accessed: 20231211].
- Zapata, Julian, Secară, A., & Ciobanu, D. (2023). Past, present and future of speech technologies in translation: life beyond the keyboard. In: *Proceedings of the 44th Translator and the Computer conference: TC44, 24-25 November 2022 in Luxemburg*, pp. 16–25.